

### ဩစတြေးလျနိုင်ငံ တရားရုံးချုပ်

ခိုလှုံခွင့်တောင်းခံသူများအား တရားမဝင် ထိန်းသိမ်းအကျဉ်းချခြင်းဆိုင်ရာ လူထုလူတန်းစားအလိုက် တရားစွဲဆိုမှု

*DBE17 (၎င်း၏ တရားစွဲဆိုရေးဆိုင်ရာ အုပ်ထိန်းသူ Marie Theresa Arthur) v ဩစတြေးလျပြည်ထောင်စု*

(VID1392 of 2019)

#### သတိပြုရမည့်ကိစ္စ-

သင်သည် ဤနို့တစ်စာကို အသေအချာ ဖတ်ရှုသင့်သည်။

ဤနို့တစ်စာသည် ယမန်နှစ်ခန့်က ကျွန်ုပ်တို့ သင့်အား အကြောင်းကြားခဲ့သည့် တရားရုံးအမှုနှင့်ပတ်သက်သည့် အရေးကြီးသော နောက်ဆုံးရသတင်းဖြစ်သည်။ အဆိုပါအမှုမှာ ဩစတြေးလျနိုင်ငံရှိ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ထိန်းသိမ်းစခန်းတွင် ၂၀၁၁ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၂၇ ရက်နေ့နှင့် ၂၀၂၀ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၂၅ ရက်နေ့အကြား အလုပ်လုပ်ရက် နှစ်ရက်ထက်ကျော်လွန်ပြီး ထိန်းသိမ်းအကျဉ်းချခံခဲ့ရသူများအတွက် တရားစွဲခဲ့ပါသည်။

သင့်အနေဖြင့် အဆိုပါအမှုနှင့်ပတ်သက်၍ ကျွန်ုပ်တို့အား အကြောင်းပြန်ခဲ့ကောင်း အကြောင်းပြန်ခဲ့နိုင်သည်။ အကယ်၍ သင် အကြောင်းမပြန်ခဲ့သည့်တိုင် ဤနို့တစ်စာသည် သင့်အား သက်ရောက်မှုရှိနိုင်သည်။

တရားရုံးက အမိန့်ချမှတ်ခဲ့သည်မှာ ကျွန်ုပ်တို့က ဤနို့တစ်စာကို သင့်အား ပေးပို့ရမည်ဖြစ်သည် အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် တရားရုံးအမှုကို ဆက်မလုပ်တော့ရန် အဆိုပြုခြင်းကြောင့်ဖြစ်ပါသည်။

အကယ်၍ ဤနို့တစ်စာနှင့်ပတ်သက်၍ သင့်တွင်မေးစရာများရှိလျှင် သင် ဥပဒေဆိုင်ရာ အကြံဉာဏ် တောင်းခံသင့်သည်။ သင့်အနေဖြင့် တရားရုံးကို မဆက်သွယ်သင့်ပါ။

သင် အင်္ဂလိပ်စာ မဖတ်တတ်လျှင် အောက်ပါဝက်ဘ်ဆိုက်ရှိ “ခိုလှုံခွင့်တောင်းခံသောလူများအား မတရား ထိန်းသိမ်း အကျဉ်းချခြင်းဆိုင်ရာ လူထုလူတန်းစားအလိုက် တရားစွဲဆိုမှု” ဟုအဓိပ္ပါယ်ရသော “Unlawful detention of people seeking asylum class action” ခေါင်းစဉ်အောက်တွင် အခြားဘာသာစာများဖြင့် ဤနို့တစ်စာကို ရရှိနိုင်ပါသည်- <https://www.mauriceblackburn.com.au/class-actions/current-class-actions/unlawful-detention-of-people-seeking-asylum-class-action/> သင်သည် Maurice Blackburn Lawyers ရှေ့နေရုံးအား ဖုန်း 1800 930 956 ဖြင့် သို့မဟုတ် အီးမေးလ် [asylumseekerclassaction@mauriceblackburn.com.au](mailto:asylumseekerclassaction@mauriceblackburn.com.au) ဖြင့် ဆက်သွယ်ခြင်းအားဖြင့်လည်း သင့်ဘာသာစာဖြင့် နို့တစ်စာ မိတ္တူတစ်စောင်ကို တောင်းဆိုနိုင်ပါသည်။

### 1. ကျွန်ုပ် ဤစာကို အဘယ်ကြောင့် ရရှိနေပါသလဲ။

ဤနို့တစ်စာသည် “DBE17” ဟုအမည်ရသောသူမှ စတင်စွဲဆိုခဲ့သည့် တရားရုံး အမှုတစ်မှုနှင့်ပတ်သက်၍ ယမန်နှစ်က သင့်အား ကျွန်ုပ်တို့ အကြောင်းကြားခဲ့သည့် တရားရုံးအမှုအကြောင်း အရေးကြီးသော နောက်ဆုံးရသတင်းအချက်အလက် ဖြစ်သည်။ ဥပဒေအကြောင်းရင်းများကြောင့် အဆိုပါလူ၏ နာမည်ရင်းကို ကျွန်ုပ်တို့ အသုံးမပြုနိုင်ပါ။ ထိုသူသည် အသက် ၁၈ နှစ်အောက်အရွယ်ဖြစ်သောကြောင့် ဤအမှုကို သူ့အတွက် သူ၏ တရားစွဲဆိုရေးဆိုင်ရာ အုပ်ထိန်းသူ Marie Theresa Arthur က စွဲဆိုခဲ့သည်။

အမှုကို ဩစတြေးလျနိုင်ငံ တရားရုံးချုပ်တွင် စွဲဆိုသည်။ ၎င်းသည် ဓနသဟာယ ဩစတြေးလျနိုင်ငံတော် (“ဩစတြေးလျနိုင်ငံ အစိုးရ”) [(Commonwealth of Australia (the “Australian Government”))] အပေါ် စွဲဆိုသည်။

အမှုမှာ “လူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုသောအမှု” ဖြစ်သည်။ DbE17 က စွပ်စွဲသည်မှာ သူနှင့် အခြားလူများ (“အုပ်စုဝင်များ”) သည် ၂၀၁၁ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၂၇ ရက်နေ့နှင့် ၂၀၂၀ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၂၅ ရက်နေ့အကြားတွင် ဩစတြေးလျနိုင်ငံ ထိန်းသိမ်းအကျဉ်းစခန်း၌ ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းခံခဲ့ကြသည်မှာ ဩစတြေးလျနိုင်ငံအစိုးရမှ ဥပဒေနှင့်ဆန့်ကျင်၍ ထိန်းသိမ်းအကျဉ်းချခဲ့သည်။ သင်သည် ၂၀၁၁ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၂၇ ရက်နေ့နှင့် ၂၀၂၀ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၂၅ ရက်နေ့ အကြား၌ ဩစတြေးလျနိုင်ငံ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး ထိန်းသိမ်းရေးစခန်းတွင် သင် ရှိနေနိုင်သောကြောင့် ဤနို့တစ်စာကို သင် ရရှိနေသည်။ ထို့ကြောင့် DBE17 စတင်စွဲဆိုခဲ့သော လူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုမှုတွင် သင်သည် အုပ်စုဝင် တစ်ယောက်ဖြစ်နိုင်သည်။

ဤတရားရုံးအမှုအကြောင်း ‘အုပ်စုဝင်ဖြစ်လာမည့် အလားအလာရှိသူများသို့ နို့တစ်စာ’ တစ်စောင်ကို ယမန်နှစ်က ပေးပို့ခဲ့ပြီး လက်ခံရရှိသူအချို့သည် အမှုနှင့်ပတ်သက်၍ Maurice Blackburn ကိုဆက်သွယ်ခဲ့သည်။ အကယ်၍ သင် မဆက်သွယ်ခဲ့သည်တိုင် ဤနို့တစ်စာသည် သင်နှင့် သင်၏ဥပဒေပါအခွင့်အရေးကို သက်ရောက်မှုရှိကောင်း ရှိနိုင်သည်။ ဤနို့တစ်စာ၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ အမှုနှင့်ပတ်သက်ပြီး နောက်ဆုံးရသတင်းပေးရန်နှင့် အုပ်စုဝင်အလားအလာရှိသူများကို အသိပေးသည်မှာ ဥပဒေပြောင်းလဲမှုကြောင့် တရားလိုဖြစ်သူ DBE17 က အမှုကိုဆက်လက် မစွဲဆိုလိုကြောင်း အဆိုပြုသောကြောင့်ဖြစ်ပါသည်။

၂၀၂၁ ခုနှစ် ဇွန်လ ၂၃ ရက်နေ့တွင် ဩစတြေးလျနိုင်ငံ တရားရုံးချုပ်သည် အခြားအမှုတစ်မှုဖြစ်သည့် *Commonwealth of Australia v AJL20* [2021] HCA 21 အမှုကို ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်ခဲ့သည်။ အဆိုပါ တရားရုံးချုပ်သည် ဩစတြေးလျနိုင်ငံ၌ အမြင့်ဆုံး တရားရုံးဖြစ်ပြီး အခြားသော တရားရုံးအားလုံးမှာ ဥပဒေနှင့်ပတ်သက်၍ အဆိုပါ တရားရုံးချုပ်၏ဆုံးဖြတ်ချက်များကို လိုက်နာရမည်ဖြစ်သည်။ သို့သော်လည်း *ALJ20* အမှုမှာ ဤအမှုနှင့် တစ်ထေရာတည်း ဆင်တူနေသည် မဟုတ်သော်လည်း ဤလူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုမှုတွင် သင့်ကိုယ်စား တောင်းခံသည့်ကိစ္စ အောင်မြင်ရေးအတွက် အခရာကျသည့် ဥပဒေဆိုင်ရာ အငြင်းပွားမှုအချို့ကို ဖြေရှင်းပေးသည်။ အဆိုပါ ဥပဒေအငြင်းပွားမှုများအပေါ် တရားရုံးချုပ်၏ကျိုးကြောင်းဆင်ခြင်ခြင်းနှင့်ဆုံးဖြတ်ချက်သည် ဤလူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုမှု အောင်မြင်ရေး၏ အခွင့်အလမ်းများကို သက်ရောက်မှုရှိခဲ့သည်။ တရားရုံးချုပ်က ဆုံးဖြတ်ခဲ့သည်တို့ကို စဉ်းစားသုံးသပ်ပြီးနောက် အဆိုပါ လူထုလူတန်းစားအလိုက်စွဲဆိုမှုကို ဆက်လက် မစွဲဆိုသည်မှာ DBE17 ၏ အကျိုးဖြစ်ပါသည်ဟု DBE17 ၏ရှေ့နေများက ဆင်ခြင်သုံးသပ်ဆုံးဖြတ်ခဲ့သည်။ ၎င်းကို “ဆက်လက် မစွဲဆိုသောအမှု” ဟုခေါ်ပါသည်။

သာမန်အားဖြင့် တစ်စုံတစ်ဦးက အမှုကို ဆက်လက်မစွဲဆိုတော့သည့်အခါ ၎င်းက အခြားတစ်ဖက်အမှုသည်၏ ဥပဒေဆိုင်ရာ စရိတ်များကို ပေးရမည်ဖြစ်သည်။ ဩစတြေးလျနိုင်ငံအစိုးရနှင့် သဘောတူညီချက်တစ်ရပ်ကို ရရှိခဲ့သည်။ ၎င်းမှာ အကယ်၍ အမှုကို ဆက်လက် မစွဲဆိုတော့ပါက အစိုးရအနေဖြင့် DBE17 အပေါ် တရားစရိတ် တောင်းခံရန် တရားစွဲဆိုမည် မဟုတ်ဟု ဖြစ်ပါသည်။

လူထုလူတန်းစားအလိုက် တရားစွဲဆိုမှု၏ ဆက်လက် မစွဲဆိုကြောင်းကို တရားရုံးက အတည်ပြုပေးရမည်ဖြစ်သည်။ DbE17 အနေဖြင့် သူ၏ အဆိုပြုသည့် ဆက်လက်တရားမစွဲဆိုရေးကို အတည်ပြုပေးရန် တရားရုံးထံ တောင်းခံရပါမည်။

အကယ်၍ ခွင့်ပြုလိုက်လျှင် ဆိုလိုသည်မှာ လူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုမှုမှာ အဆုံးသတ်သွားပြီး မည်သည့်အုပ်စုဝင်မျှ လျော်ကြေးရရှိမည် မဟုတ်ပါ။ သင်တို့ပေးရလိမ့်မည်ဖြစ်သည့် မည်သည့် တရားစရိတ်မျှလည်း ရှိမည်မဟုတ်ပါ။

တရားမဝင် ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်ထားခြင်းအတွက် ဩစတြေးလျနိုင်ငံအစိုးရအပေါ် သင် တရားစွဲရန် ဖြစ်နိုင်ခြေရှိခဲ့ပြီး၊ ထိုသို့တရားစွဲရန်အတွက် အချိန်ကန့်သတ်ချက်တစ်ခုခုကို ဤတရားစွဲဆိုမှု စွဲဆိုနေဆဲအချိန်အတောအတွင်း ဆိုင်းငံ့ထားခဲ့လျှင် ဤလူထုလူတန်းစားအလိုက်စွဲဆိုမှုအား တရားရုံးမှ ဆက်လက်တရားမစွဲဆိုတော့မည်ကို အတည်ပြုပေးလိုက်ပါက အဆိုပါ အချိန်ကန့်သတ်ထားခြင်းမှာ ပြန်လည်၍ စတင်ပါသည်။

**အကယ်၍ သင်သည် ဩစတြေးလျနိုင်ငံအစိုးရအပေါ် သင်ကိုယ်တိုင် တရားစွဲလိုလျှင် သင့်အနေဖြင့် သီးခြား လွတ်လပ်သော ဥပဒေအကြံဉာဏ် ချက်ချင်းရယူသင့်သည်။**

**2. ကျွန်ုပ် ဘာလုပ်ရန်လိုအပ်သနည်း။**

ဆက်လက် မစွဲဆိုသည့်ကိစ္စကို သင် ကန့်ကွက်သည် မဟုတ်လျှင် သင် မည်သည့်အရာမျှလုပ်ရန် မလိုအပ်ပါ။

အကယ်၍သင်သည် ဆက်လက် မစွဲဆိုမည့်ကိစ္စကို အတည်မပြုပေးရန် တရားရုံးထံ တောင်းဆိုလိုလျှင် သင် ၂၀၂၁ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ ၉ ရက်နေ့ မတိုင်မီ လုပ်ရမည်မှာ-

- A. သင့်အနေဖြင့် အဆိုပါကိစ္စကို ကန့်ကွက်လိုကြောင်းနှင့် အဘယ်ကြောင့်ဆိုသည့်အကြောင်းရင်းများကို တင်ပြပေးခြင်းဖြင့် **Asylum Seeker Class Action Team, at Level 21, 380 La Trobe Street, Melbourne VIC 3000** လိပ်စာတပ်ပြီး **Maurice Blackburn** ထံသို့ စာဖြင့်ရေးသားထားသည့် နို့တစ်စာ တစ်စောင်ကို ပို့ပါ သို့မဟုတ် [asylumseekerclassaction@mauriceblackburn.com.au](mailto:asylumseekerclassaction@mauriceblackburn.com.au) သို့ အီးမေးလ်ပို့ပါ။ ထို့ပြင်
- B. ဆက်လက်တရားမစွဲဆိုရေးကိစ္စကို သင် ကန့်ကွက်လိုကြောင်းနှင့် အဘယ်ကြောင့်ဆိုသည့် အကြောင်းရင်းများနှင့်တကွ သင်၏ကန့်ကွက်ချက်ကို ထောက်ခံမည့် သင် အားကိုးအားထားပြုသော အထောက်အထားနှင့်တကွ ဖော်ပြထားသည့် စာဖြင့်ရေးသားထားသော တင်သွင်းလွှာများကို တရားရုံးသို့ တင်သွင်းပါ။ ထို့ပြင်
- C. အဆိုပါကိစ္စကို အတည်ပြုမည် ဟုတ်/မဟုတ် တရားရုံးချုပ်က စစ်ဆေးကြားနာမည့် ၂၀၂၁ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ ၃၀ ရက်နေ့ တရားရုံးကြားနာမည့်ရုံးချိန်းသို့ တက်ရောက်ပါ (သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ကို စေလွှတ်ပေးပါ)။ သင်၏ ကန့်ကွက်ချက်ကို ထောက်ခံမည့် နှုတ်ဖြင့်လျှောက်လဲချက်များကို သင် သို့မဟုတ် သင်၏ ကိုယ်စားလှယ်သည် လျှောက်လဲနိုင်ပါသည်။ သက်ဆိုင်သည့် ရောဂါကပ်ဘေးကြီး ပိတ်ပင်ကန့်သတ်ချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဗစ်တိုးရီးယားပြည်နယ် ကျန်းမာရေးအရာရှိချုပ်၏ ထုတ်ပြန်ထားသော လမ်းညွှန်ချက်များအပေါ် မူတည်ပြီး တရားရုံးကြားနာမှုကို အောက်ပါနေရာတစ်ခုခုတွင် ကြားနာပါလိမ့်မည်-

Victoria Registry  
Federal Court of Australia  
Owen Dixon Commonwealth Law Courts Building  
305 William Street  
Melbourne VIC 3000

သို့မဟုတ်

Microsoft Teams videoconference မှတစ်ဆင့် အွန်လိုင်း ကြားနာမှု။

ဆက်လက်တရားမစွဲဆိုရေးကို အတည်မပြုပေးရန် အဘယ်ကြောင့် သင် သုံးသပ်ကြောင်း တရားရုံးတော်ကို ရှင်းပြရန် သင့်နှင့်သင့်ကိုယ်စားလှယ်သည် ၂၀၂၁ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ ၃၀ ရက်နေ့တွင် အဆင်သင့်လုပ်ထားရန် လိုအပ်ပါသည်။ သင့်အနေဖြင့် “ကိုယ်စား လျှောက်ထားသူ” တစ်ဦးဖြစ်လာရန်နှင့် လူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုမှုကို လက်ဆင့်ပြောင်း စွဲဆိုရန် လိုလားသည် ဟုတ်/မဟုတ် တရားရုံးတော်သို့ အကြောင်းကြားရန်အတွက်လည်း သင် အဆင်သင့် လုပ်ထားသင့်သည်။

**အကယ်၍ သင် လူထုလူတန်းစားအလိုက် စွဲဆိုမှု၏ အဆိုပြုထားသော ဆက်လက် မစွဲဆိုရေးကိစ္စကို ကန့်ကွက်ရန်လိုလားလျှင် သင် သီးခြားလွတ်လပ်သော ဥပဒေအကြံဉာဏ်ရယူရန် ချက်ချင်းတောင်းခံသင့်သည်။**

**3. သက်ဆိုင်သည့် စာရွက်စာတမ်းများ၏ မိတ္တူများကို သင် မည်သည့်နေရာ၌ ရရှိနိုင်သနည်း။**

သက်ဆိုင်ရာ စာရွက်စာတမ်းများ၊ တောင်းခံချက် အဆိုလွှာ အပါအဝင်နှင့်တကွ ချေပလွှာကို အောက်ပါနည်းအားဖြင့် ရရှိနိုင်သည် -

- A. ဝက်ဘ်ဆိုက် <https://www.mauriceblackburn.com.au/class-actions/current-class-actions/unlawful-detention-of-people-seeking-asylum-class-action/>; မှ ဒေါင်းလုဒ်ဆွဲယူခြင်းဖြင့် ရရှိနိုင်ပါသည်။
- B. Maurice Blackburn Lawyers ရုံးခန်းများအနက်တစ်ခုတွင် နံနက် ၉ နာရီမှ ညနေ ၅ နာရီအကြား စစ်ဆေးဖတ်ရှုခြင်း၊ အကယ်၍ သက်ဆိုင်ရာ တည်နေရာ၏ ရောဂါကပ်ဘေးကြီး ကန့်သတ်ချက်များက ခွင့်ပြုလျှင်ဖြစ်သည်။ ဆက်သွယ်ရမည့် အသေးစိတ်အချက်များကို ဝက်ဘ်ဆိုက် [www.mauriceblackburn.com.au](http://www.mauriceblackburn.com.au) တွင်ရရှိနိုင်ပါသည် သို့မဟုတ် ဖုန်း 1800 930 956 ကိုဆက်ခြင်းဖြင့် ရရှိနိုင်ပါသည်။
- C. ဗဟိုတရားရုံး၏ ခရိုင်မှတ်တမ်းရုံးကို (ဆက်သွယ်ရမည့် အသေးစိတ်ကို [www.fedcourt.gov.au](http://www.fedcourt.gov.au) မှရရှိနိုင်သည်) ဆက်သွယ်ပြီး ထိုက်သင့်သော ကြည့်ရှုစစ်ဆေးခပေးခြင်းဖြင့် ရရှိနိုင်ပါသည်။ သို့မဟုတ်
- D. ၎င်းတို့ကို ဗဟိုတရားရုံး ဝက်ဘ်ဆိုက် <https://www.fedcourt.gov.au/law-and-practice/class-actions/class-actions> တွင် ကြည့်ရှုစစ်ဆေးခြင်းဖြင့် ရရှိနိုင်ပါသည်။

ကျေးဇူးပြု၍ အထက်ပါ ကိစ္စများကို အသေအချာ စဉ်းစားပါ။ အကယ်၍ သင် တစ်စုံတစ်ရာမသေချာလျှင် သင် Maurice Blackburn Lawyers ကို ဖုန်း 1800 930 956 ကိုဆက်သွယ်သင့်သည် သို့မဟုတ် အီးမေးလ် [asylumseekerclassaction@mauriceblackburn.com.au](mailto:asylumseekerclassaction@mauriceblackburn.com.au); ကိုဆက်သွယ်သင့်သည် သို့မဟုတ် သင့် ကိုယ်ပိုင် ဥပဒေ အကြံဉာဏ် တောင်းခံသင့်သည်။ သင့်အနေဖြင့် ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်ရန် မကြန့်ကြာသင့်ပါ။